

A FIGHT AMONG SPIRITS

Free Translation

The spirits ate each other. They aren't people. The spirits caught a spirit and ate him. They caught him. They caught him and ate him in their own place, a yima. He was a yima. He spoke the language of the yimas. I will tell about him.

He was holding just one spear, threatening them, with his face painted red. They grabbed his weapon [that he threw at them], so that his weapon didn't harm them. He took away his weapon and pushed him to where the other one was standing. He caught him and lifted him up. He lifted him up and carried him, because he knew he was strong. He was strong, and he didn't attack him by himself. They were able to kill him because they attacked him together. When they killed him, they brought misfortune on themselves.

He was another yima. The yima spoke a different language. They ate him. They roasted him on a grill at their place. The stick on the top of their breechcloth is big. They are scary. They were afraid of the ones who killed others. The women are beautiful. They ate him. They didn't raise him from the dead. They left them there.

Okomobi: Father, where did they find them?

They found them in the flooded forest. They are inhabitants of the flooded forest. Why did they find them? They killed. That's why they went after them. Because they were fearsome, they went after them. They wanted to get food for the festa, so they went hunting. The spirits hurt one of them. The spirit was hunting alone. That's why he got hurt. His stuff was on the ground, and they came upon his stuff. Right where they killed him. At the place where they killed him, it was all messed up, because they had fought with him. That's why the friends of the one who died were able to follow his trail. They had killed him back at their own place. They went after him, and followed his trail.

Interlinear Presentation

1 *Ara me inamati ibe kabamoneke*
 Ara me inamati ibe kaba -hamone -ke
 Alan spirits RECIPI eat REP+F DECL+F
 npropm nf pn vt

'Alan, the spirits ate each other.'

2 *Me inamati ibe kabamoneni*
 me inamati ibe kaba -hamone -ni
 spirits RECIPI eat REP+F BKG+F
 nf pn vt

'The spirits ate each other.'

3 *E amakere*
 ee ama -ke -re
 human being be DECL+F NEG+F
 nf vc

'They aren't people.'

A FIGHT AMONG SPIRITS

4 **Inamati me hikabemona , me , me hiwatari**
 inamati me hi- kaba -himona , me , me hi- wata -haari
 spirit 3PL.S OC eat REP+M 3PL 3PL.S OC catch IP.E+M
 nm pron vt pron pron vt

'The spirits caught a spirit and ate him.'

5 **Me hiwatemonane**
 me hi- wata -himona -ne
 3PL.S OC catch REP+M BKG+M
 pron vt

'They caught him.'

6 **Me hiwate me hikabemonaha , fara me**
 me hi- wata+M me hi- kaba -himona -ha , fara me
 3PL.S OC catch 3PL.S OC eat REP+M DUP same+F 3PL.POSS
 pron vt pron vt dem pron

tabori ya , yima
 tabori ya , yima
 place+F ADJU (name of monster)
 pn prt nm

'They caught him and ate him in their own place, a yima.'

7 **Yimamonaka**
 yima -mona -ka
 (name of monster) REP+M DECL+M
 nm

'He was a yima.'

8 **Yima ati toemonaka**
 yima ati to- ha -himona -ka
 (name of monster) voice CH be REP+M DECL+M
 nm pn vc

'He spoke the language of the yimas.'

9 **Okominamataba**
 o- kamina -mata -ba
 1SG.S tell short time IMMED+M
 vt

'I will tell about him.'

10 **Wabise tama ni oharimonahane mera mama**
 wabise tama na.NFIN ohari -himona -ha -ne mera ma- maa
 spear hold onto AUX be one REP+M DUP BKG+M 3PL.O DUP stop
 nf vt aux vi pron vt

kawa nari , noko mawarine
 ka- na -waha na -haari , noko mawa -rine
 COMMIT AUX change AUX IP.E+M face+M be red PN
 aux aux pn pn

'He was holding just one spear, threatening them, with his face painted red.'

11 **Ye honene ye honene me wara hine , ye**
 yehe honene yehe honene me wara hi- to- na+M , yehe
 hand weapon+M hand weapon+M 3PL.S grab OC CH AUX hand
 pn pn pn pn pron vt aux pn

A FIGHT AMONG SPIRITS

honene me hinawemonane
 honene me hi- na- waa -himona -ne
 weapon+M 3PL.S OC CAUS stand REP+M BKG+M
 pn pron vt

'They grabbed his weapon [that he threw at them], so that his weapon didn't harm them.'

12 **Ye honene hitikose yoko**
 yehe honene hi- to- iti -kosa+M yoko
 hand weapon+M OC CH take out middle push
 pn pn vt vt

hiwitimonaka fare owa wai ka ya
 hi- to- na -witI -himona -ka fare owa waa.NOM ka ya
 OC away AUX out REP+M DECL+M same+M other+M stand LOC ADJU
 aux dem adj vi prt prt

'He took away his weapon and pushed him to where the other one was standing.'

13 **Hiwatemonaka ahi**
 hi- wata -himona -ka ahi
 OC catch REP+M DECL+M then
 vt dem

'He caught him.'

14 **Hiwate hinawemonaha**
 hi- wata+M hi- na- waa -himona -ha
 OC catch OC CAUS stand REP+M DUP
 vt vt

'He caught him and lifted him up.'

15 **Tiwa namisihiti hiemonaka hiwe**
 tiwa na -misa -hitI hi- to- ha -himona -ka hi- awa.NOM+M
 carry AUX up along the way OC CH AUX REP+M DECL+M OC see
 vt aux aux vt

karo
 karo
 because
 prt

'He lifted him up and carried him, because he knew he was strong.'

16 **Kitemonane**
 kita -himona -ne
 be strong REP+M BKG+M
 vt

'He was strong.'

17 **Kite hinariremonaka**
 kita+M hi- na- ohari -ra -himona -ka
 be strong OC CAUS be one NEG REP+M DECL+M
 vi vt

'He was strong, and he didn't attack him by himself.'

18 **Me me hikanatamamako me**
 me me hi- ka- na- tama -mako me
 3PL 3PL.S OC COMIT CAUS be many for this reason+M 3PL.S
 pron pron vt pron

A FIGHT AMONG SPIRITS

hinahabimonaka

hi- na- ahaba -himona -ka
 OC CAUS die REP+M DECL+M

vt

'They were able to kill him because they attacked him together.'

19	Me	ihi	itia	me	hine	me
	me	ihi	iti+F	me	hine	me
	3PL.POSS	victim of+F	exist	3PL.POSS	3.REFL	3PL.S
	pron	pn	vi	pron	pron	pron

yokoamoneke

yoko -hamone -ke
 bring misfortune on REP+F DECL+F

vt

'When they killed him, they brought misfortune on themselves.'

20	Yima		owamonaka		
	yima		owa -mona -ka		
	(name of monster)		other+M REP+M DECL+M		
	nm		adj		

'He was another yima.'

21	Yima	yima		ati	hihiya
	yima	yima		ati	hi- hiya
	(name of monster)	(name of monster)		voice	DUP be different
	nm	nm		pn	vi

nemonane

na -himona -ne
 AUX REP+M BKG+M

aux

'The yima spoke a different language.'

22	Me	hikabemonaka			
	me	hi- kaba -himona -ka			
	3PL.S	OC eat REP+M DECL+M			
	pron	vt			

'They ate him.'

23	Me	me	tabasi	hinemona	fara	me	tabori
	me	me	tabasi	hi- na -himona	fara	me	tabori
	3PL	3PL.S	roast on grill	OC AUX REP+M	same+F	3PL.POSS	place+F
	pron	pron	vt	aux	dem	pron	pn

ya

ya
 ADJU

prt

'They roasted him on a grill at their place.'

24	Hinaka	kanatafo	awe	yama	tamine	yofinarawa
	hinaka	kanatafo	awe	yama	tamine	yofina -rawa+F
	3SG.POSS	breechcloth	wood+F	thing	news about	cause fear F.PL
	pron	nf	pn	nf	pn	vi

amake

ama -ke
 SEC DECL+F

sec

'The stick on the top of their breechcloth is big. They are scary.'

A FIGHT AMONG SPIRITS

25 *Yama komehehe narawamonehe me me*
 yama komeha+M -he na -rawa -hamone -he me me
 thing be fearsome DUP AUX F.PL REP+F DUP 3PL.O 3PL.S
 nf vi aux pron pron

hinahabihamonehe
 hi- na- ahaba -hamone -he
 OC CAUS die REP+F DUP
 vt

'They were afraid of the ones who killed others.'

26 *Me fanawiri ta taminamone me amani*
 me fanawi -ri taa tamina -hamone me ama -ni
 3PL.POSS woman PN contrast be good REP+F 3PL.POSS SEC BKG+F
 pron pn prt vi pron sec

'The women are beautiful.'

27 *Me hikabemonaka*
 me hi- kaba -himona -ka
 3PL.S OC eat REP+M DECL+M
 pron vt

'They ate him.'

28 *Me yama hinamaremonaka*
 me yama hi- na -ma -ra -himona -ka
 3PL.S make OC AUX back NEG REP+M DECL+M
 pron vt aux

'They didn't raise him from the dead.'

29 *Me me hekanakosamone fahi*
 me me hi- ka- kana -kosa -hamone fahi
 3PL.O 3PL.S OC COMIT leave middle REP+F then
 pron pron vt dem

'They left them there.'

30 *Abi hibaka ya me me hiwasirimoneheya* ?
 abi hibaka ya me me hi- wasi -ri -mone -he -ya
 father where ADJU 3PL.O 3PL.S OC find CQ+F REP+F DUP now
 nm interrog prt pron pron vt

'Father, where did they find them?'

31 *Me me hiwasiamoneke waha ya*
 me me hi- wasi -hamone -ke waha ya
 3PL.O 3PL.S OC find REP+F DECL+F flooded forest ADJU
 pron pron vt nf prt

'They found them in the flooded forest.'

32 *Wa abemoneke*
 waha abe -mone -ke
 flooded forest inhabitant+F REP+F DECL+F
 nf pn

'They are inhabitants of the flooded forest.'

33 *Himata me ebe nani me me*
 himata me ebe na -hani me me
 what? 3PL.S purpose AUX IP.N+F 3PL.O 3PL.S
 interrog pron vt aux pron pron

A FIGHT AMONG SPIRITS

hiwasirimoneheya ?

hi- wasi -ri -mone -he -ya
OC find CQ+F REP+F DUP now
vt

'Why did they find them?'

34 **Me** **ihi** **itiani** **me** **awineni**
me ihi iti -hani me awine -ni
3PL.POSS victim of+F exist IP.N+F 3PL.POSS seem+F BKG+F
pron pn vi pron sec

'They killed.'

35 **Makoni** **me** **me**
makoni me me
for this reason 3PL.O 3PL.S
conj pron pron

hinakamakiamoneni

hi- to- na- ka -makI -hamone -ni
OC away CAUS go/come following REP+F BKG+F
vt

'That's why they went after them.'

36 **Me** **yofina** **me** **me**
me yofina+F me me
3PL.S cause fear 3PL.O 3PL.S
pron vi pron pron

hinakamakiamoneke

hi- to- na- ka -makI -hamone -ke
OC away CAUS go/come following REP+F DECL+F
vt

'Because they were fearsome, they went after them.'

37 **Yowata** , **yowata** **me** **tokahabone** **me**
yowata yowata me to- ka -habone me
food for festa food for festa 3PL.S away go/come INT+F 3PL.S
nf nf pron vi pron

toka **me** **yama** **me** **yete** **na** **me** , **me** **ka** **owa** **ra**
to- ka+F me yama me yete na+F me , me ka owa ra
away go/come 3PL.S thing 3PL.S hunt AUX 3PL.S 3PL of man O
vi pron nf pron vt aux pron pron prt nm prt

me inamati , **no** **toniamoneke**
me inamati , noho to- niha- na -hamone -ke
spirits be hurt CH CAUS AUX REP+F DECL+F
nf vi aux

'They wanted to get food for the festa, so they went hunting. The spirits hurt one of them.'

38 **Inamati** **yama** **yete** **ne** **oarino** **awaka**
inamati yama yete na+M ohari -hino awa -ka
spirit thing hunt AUX be alone IP.N+M seem+M DECL+M
nm nf vt aux vi sec

'The spirit was hunting alone.'

39 **Makoni** **noho** **tonemonaka**
makoni noho to- na -himona -ka
for this reason be hurt CH AUX REP+M DECL+M
conj vi aux

'That's why he got hurt.'

A FIGHT AMONG SPIRITS

40 *Hinaka yama boti homani hinaka yama me*
 hinaka yama boti homa -hani hinaka yama me
 3SG.POSS thing bunch+F lie on ground IP.N+F 3SG.POSS thing 3PL.S
 pron nf pn vi pron nf pron

hiwasimakiamonehe

hi- to- wasi -maki -hamone -he
 OC away find following REP+F DUP
 vt

'His stuff was on the ground, and they came upon his stuff.'

41 *Fare me hinahabihano ya*
 fare me hi- na- ahaba.NOM+M -no ya
 same+M 3PL.S OC CAUS die IP.N+M ADJU
 dem pron vt prt

'Right where they killed him.'

42 *Fare me hinahabiano ya ene*
 fare me hi- na- ahaba.NOM+M -no ya ene
 same+M 3PL.S OC CAUS die IP.N+M ADJU result of+M
 dem pron vt prt pn

komehemonane me mono hino karo
 komeha -himona -ne me mono hi- na.NOM -no karo
 be fearsome REP+M BKG+M 3PL.S struggle with OC AUX IP.N+M because
 vi pron vt aux prt

'At the place where they killed him, it was all messed up, because they had fought with him.'

43 *Makoni , ehene me hikiyomonaka*
 makoni ehene me hi- kiyo -himona -ka
 for this reason result of+M 3PL.S OC follow REP+M DECL+M
 conj pn pron vt

'That's why they were able to follow his trail.'

44 *Me hinabihameno awaka fara me*
 me hi- to- na- ahaba -ma -hino awa -ka fara me
 3PL.S OC away CAUS die back IP.N+M seem+M DECL+M same+F 3PL.POSS
 pron vt sec dem pron

tabori ya
 tabori ya
 place+F ADJU
 pn prt

'They killed him back at their own place.'

45 *Me hekame ehene me kiyone*
 me hi- to- ka- ka -ma+M ehene me kiyo -ne
 3PL.S OC away COMMIT go/come back result of+M 3PL.S follow CONT+F
 pron vt pn pron vt

ninihi

na.NOM+F -ni -hi
 AUX IP.N+F DUP
 aux

'They went after him, and followed his trail.'